

SZAKMAI ÖNÉLETRAJZ • REFERENCIÁK

Boldog Zsuzsanna Arab társadalomtudományi szakfordító, angol és német gazdasági- és társadalomtudományi szakfordító, mérlegképes könyvelő

Tevékenységek:

- Szakfordítás a következő irányokban: HU<>AR, AR<>EN, DE>AR, DE>HU
- Könyvelés

Tanulmányok:

- 2011-2013: Mérlegképes könyvelő képzés (OKJ képzés, Magyar Könyvvizsgálói Kamara)
- 2011-2012: Társadalomtudományi és gazdasági szakfordító angol nyelven, szakirányú továbbképzés (Kodolányi János Főiskola)
- 2010-2011: Társadalomtudományi és gazdasági szakfordító német nyelven, szakirányú továbbképzés (Kodolányi János Főiskola)
- 2010-2011: Pénzügyi és számviteli ügyintéző középfokú szakképesítés (OKJ képzés, BGF-PSZK)
- 2006-2009: Keleti nyelvek és kultúrák szak, arab szakirány (BA diploma, ELTE-BTK)

Nyelvtanfolyamok:

- 2010. május: arab nyelvtanfolyam a Damaszkuszi Egyetem, Higher Language Institute – 8. szint (felső haladó), Damaszkusz- Szíria
- 2009-2010: két félév arab nyelvtanfolyam, 4-5. (haladó) szint - Arabic Teaching Institute for Non-Arabic Speakers, Damaszkusz- Szíria

Vizsgák:

- 2015: Társadalomtudományi szakfordító arab nyelven, ELTE Fordító- és Tolmácsképző Tanszék
- 2011: OECONOM arab felsőfokú C-típusú komplex gazdasági szaknyelvi nyelvvizsga, Corvinus Szaknyelvi Vizsgaközpont
- 2005: angol felsőfokú C-típusú nyelvvizsga (TELC)
- 2005: német felsőfokú C-típusú nyelvvizsga (Goethe Institut)

Tevékenységek

Arab fordítás: Az ELTE-BTK Keleti nyelvek és kultúrák szakának arab szakirányán BA diplomát szereztem 2009-ben. A MÖB ösztöndíjas diájaként két szemesztert töltöttem Szíriában. 2011-ben sikeres OECONOM felsőfokú C-típusú gazdasági szaknyelvvizsgát tettem a Corvinus Egyetem Szaknyelvi Vizsgaközpontjában. 2011 óta vállalom arab fordítást és adok nyelvórákat; megbízóim között vállalatok, fordítóirodák és magánszemélyek is vannak. 2015-ben sikeres szakfordítói vizsgát tettem az ELTE Fordító- és Tolmácsképző Tanszékén arab társadalomtudományi szaknyelvből. Jártas vagyok a jogi, pénzügyi, gazdasági, marketing és környezetvédelmi szakszövegek fordításában. Konzekutív tolmácsolást is végzek irodalmi arab nyelven.

Arab fordítási referenciák

- Bírósági szövegek, peres iratok

Vádiratok, felszólítás, határozat nyomozás határidejének meghosszabbításáról, bírói végzés előzetes letartóztatás meghosszabbításáról, határozat nyomozás megszüntetéséről – magyar járásbíróságok, törvényszékek, ügyészségek részére fordítóirodákon keresztül HU-AR (2014-től)

Polgári bírósági ítélet bontóperben, Dubai, Egyesült Arab Emírségek AR-HU (2016)

Bírósági felszólítás, Jordánia AR-HU (2015)

Bírósági kereset bankgarancia ügyében, Líbia AR-HU, AR-EN (2015)

Vámhatósági közlemény HU-AR (2014)

Legfelsőbb Bírósági Ítélet választottbírósági kikötés ügyében - Legfelsőbb Bíróság, Bahreini Királyság AR-HU (2014)

Semmítőszék Ítélete - Bahreini Királyság, Igazságügyi és Iszlám Ügyekért Felelős Minisztérium AR-HU (2014)

Jegyzőkönyv a választottbírósági ítélet letétbe helyezéséről - Bahreini Királyság, Igazságügyi és Iszlám Ügyekért Felelős Minisztérium AR-HU (2014)

Mérnöki szakvélemény, bírósági idézés (ingatlanprojekt kivitelezésének ügyében) - Kereskedelmi Ügyek Elsőfokú Bírósága – Abu-Dzabi, Egyesült Arab Emírségek AR-HU (2014)

Fellebbviteli bíróság ítélete (ingatlanprojekt kivitelezésének ügyében) – Kereskedelmi Fellebbviteli Bíróság, Abu-Dzabi, Egyesült Arab Emírségek AR-HU (2014)
Idézés ítélet ismertetésének céljából - Elsőfokú Bíróság, Al-Nozha körzet – Kairó, Egyiptom AR-HU (2014)
Idézés bírósági meghallgatásra - Elsőfokú Bíróság, Al-Nozha körzet – Kairó, Egyiptom AR-HU (2014)
Jegyzőkönyvi kivonat - Családi Ügyek Képviselője, Al-Haram körzet – Kairó, Egyiptom AR-HU (2014)
Értesítés bírósági végzésről - Észak-Tripoli Elsőfokú Bírósága- Tripoli, Líbia AR-HU (2013)
Bírósági kereset – Gízai Kormányzóság - Kairó, Egyiptom AR-HU (2013)
Bírói ítélet (fedezet nélküli csekk kiállításának ügyében) - Bejrúti Fellebbviteli Főügyészség - Bejrút, Libanon AR-HU (2012)

- Jog:

Nyomozóhatósági iratok AR-HU (2015)
Jegyzőkönyv útlevel elvesztéséről HU-AR (2015)
Kivonat a Munka Törvénykönyvéből HU-AR (2015)
OEP társadalombiztosítási szerv honlapjának kivonata HU-AR (2015)
Ingatlan adásvételi szerződés HU-AR (2014)
Közbeszerzési pályázati szerződés orvosi műszerek gyártására, telepítésére AR-HU (2014)
Közbeszerzési pályázat napelemes rendszer telepítésére HU-AR (2014)
Bahreini Királyság rendeletei: 2012/55 A miniszteri kinevezésekről; 2012/21 A Villamosenergia- és Vízügyért Felelős Tanács operatív vezetőjének kinevezéséről; 2007/98 a Villamosenergia- és Vízügyért Felelős Tanács felállításáról AR-HU (2014)
Ügyvédi meghatalmazások AR-HU, HU-AR (2014)
Letelepedési Államkötvénnyel kapcsolatos dokumentumok (vételi nyilatkozat, a harmadik országbeli állampolgárok beutazásáról és tartózkodásáról szóló 2007. évi II. törvény jogszabályrészletei, megbízási szerződés államkötvény lejegyzésre, Országgyűlés Gazdasági és informatikai bizottságának határozata) fordításai HU-AR (2013)
Adásvételi, megbízási szerződések, szolgáltatási szerződések, licencia szerződés, munkaszerződések HU-AR, AR-HU (2012-től)

- Cégjog:

Részvényesi határozat AR-EN (2015)
Cégkivonatok, társasági szerződés módosítása, cégbejegyzésről szóló határozatok, céges dokumentumok, közgyűlés jegyzőkönyvének fordítása cégjegyzéshez, adóhatósági bejelentkezésről szóló igazolás AR-HU, AR-EN, HU-AR (2012-től)

- Pénzügy, számvitel:

Könyvvizsgálói jelentés (30 old.) AR-EN (2014)
Pénzügyi, gazdasági, kereskedelmi szövegek cégek honlapjaihoz EN-AR, HU-AR (2013)
Számlák, vámügyi iratok (árnyilatkozat, átvételi elismervény) AR-EN, AR-HU (2012-től)

- Társadalomtudomány:

Szakdolgozat fordítása szociális munka, szociális biztonság, árvaellátás témában AR-EN (2015)

- Kereskedelem, marketing:

Minőségi tanúsítvány HU-AR, EN-AR (2015)
Árajánlatok HU-EN-AR (2015)
Szándéknyilatkozat HU - EN-AR (2015)
Kürtőskalácsos tájékoztató HU-AR (2015)
Élményfürdő brosúrái HU-AR (2014, 2015)
Programmagazin AR-AR (2014)
Oktatás- és utazásszervezést szolgáltató cég brosúrái HU-AR, EN-AR (2013-tól)
Honlap szövegek, céges bemutatkozó brosúrák fordítása és lokalizálása (szolgáltatásközvetítés, fémipar, vegyipar, kereskedelem, építőipar, pénzügyi tanácsadás, oktatásszervezés, játékipar, művészet, szépségipar) HU-AR, EN-AR (2013-tól)
Vendégtájékoztató szállodai fogókúrás programról HU-AR (2013)

Termékcímkék, termékleírások (élelmiszeripar, textilipar, egészségügy) HU-AR, AR-HU, EN-AR (2012-től)
Termékismertető, használati utasítások, broszúrák (szoftver, szépségápolás, egészségügy, vegyipar, játékipar) EN-AR (2012-től)

- Vegyipar:

Növényvédelmi szerek termékcímkéim nyilvántartásba vételéről szóló igazolás AR-HU (2016)

Növényvédelmi szerek termékkatalógusa HU-AR (2014)

Irak-Kurdisztáni régió környezetvédelmi sztenderd AR-HU (2013)

- Szoftver:

Mobiltelefon függetlenítő szoftver HU-AR (2015)

- Egyéb

Személyi iratok fordítása az OFFI részére AR-HU, HU-AR (2015-től)

Tájékoztató menekülteknek HU-AR (2015)

Fogdai rendről szóló tájékoztatás HU-AR (2015)

Orvosi szakvélemény fordítása bírósági perhez HU-AR, AR-HU (2015)

Magánlevelezések, ügyvédhez szóló levelek fordítása bírósági perhez HU-AR (2015)

Alkalmazotti elkötelezettség felmérése EN-AR (2014)

Alapítványi megkeresés támogatás kérésére HU-AR (2014)

Feljelentés, tanúvallomás HU-AR (2014, 2015)

Kérdőívek fordítása közvélemény-kutatáshoz HU-AR, EN-AR (2012, 2013)

Interjúk feliratozása AR-HU (2013)

Önkéntes fordító a Menedék Egyesületnél HU-AR, EN-AR (2013-tól)

Személyazonosító iratok - személyi igazolvány, útlevél, bizonyítványok, diplomák, születési/házassági anyakönyvi kivonatok, iszlám jog szerinti házassági szerződés HU-AR, AR-HU, AR-EN (2012-től)

Üzleti levelezések HU-AR, EN-HU, AR-HU (2012-től)

Magánlevelezések fordítása szír/egyiptomi nyelvjárásban HU-AR, AR-HU (2012-től)

Névjegykártyák (2012-től)

Sínai törvény AR-HU (2012)

Arab tolmácsolás: anatómiai, egészségügyi, táplálkozástani és edzéselméleti témájú előadások magyarról irodalmi arab nyelvre történő konzekutív tolmácsolása HU-AR (2013-tól)

Angol fordítás: Az angol társadalomtudományi és gazdasági szakfordítói képzést 2012-ben végeztem el. 2011 óta vállalom fordítást angol nyelven, különböző szakterületeken. Jártas vagyok a pénzügyi, gazdasági, társadalomtudományi, jogi, környezetvédelmi, vegyipari szaknyelvben. Cégiratok, szerződések, pályázatok, szabadalmak, gazdasági és jogi szövegek, honlapok, kereskedelmi levelezések és egyéb szövegek fordítását vállalom.

Angol fordítási referenciák:

- Jog:

Letelepedési Államkötvénnyel kapcsolatos dokumentumok (vételi nyilatkozat, a harmadik országbeli állampolgárok beutazásáról és tartózkodásáról szóló 2007. évi II. törvény jogszabályrészletei, megbízási szerződés államkötvény lejegyzésre, Országgyűlés Gazdasági és informatikai bizottságának határozata) fordításai, HU-EN (2013)

Ingatlan adásvételi szerződés (2014), szponzorációs szerződés HU-EN (2014), Bizalmassági és titoktartási szerződés EN-HU (2014), Megállapodás házastársi viszonyról HU-EN (2014), Szerződés felmondási minta, kötelezettségvállalási megállapodás HU-EN (2014), Munkaszerződés HU-EN (2013), Adásvételi szerződés, Incoterms EN-HU (2012), Megnemkerülési szerződés, International Chamber of Commerce EN-HU (2012), Megbízási szerződések HU-EN, EN-HU (2012-től)

EK-megfelelőségi nyilatkozatok EN-HU (2014)

Határozat oltalmazottként történő elismerésről HU-EN (2014)

Irodaköltöztetési szabályzat HU-EN (2014)

Bankszámlanyitási szerződés HU-EN (2013)

Hitelesítési záradékok EN-HU (2013-tól)
Szabadalmi bejelentési kérelem HU-EN (2010)

- Marketing, kereskedelem:
Stresszmérő applikáció üzleti terve HU-EN (2015)
Termékismertető (braille nyomtatástechnológia) EN-EN (2014)
Ingatlanértékesítő, és -fejlesztő cég honlapszövegének fordítása HU-EN, EN-HU (2014)
Termékleírások EN-HU, HU-EN (2013)
Logisztikai témájú szakdolgozat tézis fordítása (3D-s nyomtatás) HU-EN (2012)
Richard Elliott: Az egzisztencialista fogyasztás /marketing témájú tanulmány/ EN-HU (2011)

- Műszaki szövegek:
Hulladékgumi újrahasznosítási szabadalom HU-EN (2006)

- Számvitel, pénzügy:
Teljességi nyilatkozat könyvvizsgálathoz HU-EN (2014)

- Társadalomtudomány:
Menekültügyi esszé lektorálása EN-EN (2015)
Tanulmány a Bázeli Háromnemzetű Eurodistrictről EN-HU (2013)
Romológiai témájú PhD tézis HU-EN (2012)

- Egyéb:
Wikipédia egészségügyi témájú cikkek fordítása a Translators without Borders szervezet önkénteseként EN-HU (2015)
Blog (kultúra, irodalom) HU-EN (2015)
Kisállattartással foglalkozó honlap cikkei EN-HU (2014-től)
Környezet tanulmány fordítása gyámügyi eljáráshoz EN-HU (2014)
Iskolalátogatási igazolás HU-EN (2014)
Honlapszövegek fordítása (kereskedelem, villamosipar, turisztika, nyomdászat, utazásszervezés) HU-EN, EN-HU (2013-tól)
Általános iskolai értékelések HU-EN, EN-HU (2013, 2014)
Önéletrajzok HU-EN (2013, 2014)
Interjúk feliratozása EN-HU (2013)
Absztrakt, Környezetmérnök -BSc szakdolgozat HU-EN (2012)
Az Aral-tó paleolimnológiája: földrajzi, geológiai szakfordítás EN-HU (2011)

Német fordítás: A német társadalomtudományi- és gazdasági szakfordító képzést 2011-ben végeztem el többéves fordítói munkát követően. Otthonosan mozgok a gazdasági, jogi, társadalomtudományi, környezetvédelmi szaknyelvben. Vállalom termékleírások, bizonyítványok, elektronikai, pénzügyi, számviteli és gazdasági témájú szövegek, üzleti levelezések, honlapok szövegeinek fordítását.

Német fordítási referenciák:

- Jog:
Osztrák adásvételi szerződés DE-HU (2014)
Magyar Államkincstár végzése családi pótlékfolyósításról HU-DE (2014)
Adóhatósági határozatok, cégbírói értesítések DE-HU (2012)
Üzemi baleseti jelentés HU-DE (2012)
Büntetőjogi témájú tananyag fordítása DE-HU (2011)

- Pénzügy, számvitel:
Pénztörténeti tananyag DE-HU (2014, 2015)
Főkönyvi kivonat fordítása HU-DE (2013)

- Marketing, kereskedelem:
Napelemes termékismertető, terméklisták DE-HU (2011)

- Külpolitika:

Külpolitikai témájú absztrakt (az EU keleti terjeszkedése) HU-DE (2012)

- Egyéb:

Receptkönyv, éttermek részére menük fordítása HU-DE, DE-HU (2014)

Honlapszövegek fordítása (kereskedelem, villamosipar, nyomdászat) DE-HU, HU-DE (2013)

Szakiskolás, szakközépiskolás, általános iskolás bizonyítvány záradékolt fordítása HU-DE (2012-től)

Üzleti levelezések HU-DE, DE-HU (2012-2014)

Korábbi és jelenlegi megbízóim:

Ügyfeleim körét elsősorban hazai kisvállalkozások, fordítóirodák, magánszemélyek, és az arab országok magyar nagykövetségei alkotják. Megbízásaim során szerteágazó szakmai tapasztalatra tettem szert többek között a jogi, bírósági, gazdasági, pénzügyi, élelmiszeripari és marketing szakterületeken, illetve azok terminológiájában.

Apollo Coaching and Services Kft.

Bradley, Edwards & Associates Kft.

Bulkai Tanácsadó Kft.

C.D. International Kft.

Central European Research Center Kft.

Corax-Bioner Zrt.

Geox-Kft.

Katar Állam Nagykövetsége

Monaya Kft.

Menedék Egyesület

Magyar Gallup Intézet

Szaúd-Arábiai Királyság Nagykövetsége

egyéb járásbíróságok, járási ügyészségek, megyei ügyészségek, rendőrkapitányságok

A következő fordítóirodáknak dolgozom:

A-Z Fordítóiroda

APT Hungária Kft.

Afford Fordítóiroda

Business Team Fordítóiroda

Cocora Law and Language

Conver Fordítóiroda

Concord Fordítóiroda

Czopyk Fordítóiroda

Durand Fordítóiroda

Espell Fordítás és Lokalizáció

Építőipari Szakfordító Iroda

Fair-For Fordítóiroda

Gyorsfordítás Fordítóiroda

Lector Fordítóiroda

Lingua-Port Fordítóiroda

OFFI Zrt.

Orient Navigátor Fordítóiroda

Reflex Fordítóiroda

SOS Fordítóiroda

Villámfordítás Fordítóiroda

Egyéb szakirányú tevékenység:

- 2014 óta a Translators without Borders civil szervezet önkéntes fordítója magyar-angol nyelvpárban – Wikipedia Project keretében egészségügyi témájú cikkek fordítása
- 2013 óta önkéntesként fordítok a Menedék Egyesületnek.
- 2011: Részt vettem a MTA arab bevándorlókkal készített kérdőíves közvélemény-kutatásában.